

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ПО СЛЕДАМ УЧИТЕЛЯ

ИССЛЕДОВАНИЯ ПО СКАНДИНАВИСТИКЕ И ГЕРМАНИСТИКЕ

*Сборник статей
к 90-летию со дня рождения
профессора В.П. Беркова*



ИЗДАТЕЛЬСТВО САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

УДК 80(=113)(=112.5)

ББК 80(4)

П41

Ответственный редактор
канд. филол. наук, доц. *Е. В. Краснова*

*Рекомендовано к публикации
Научной комиссией в области наук о языках и литературе
Санкт-Петербургского государственного университета*

**По следам учителя. Исследования по скандинавистике
П41 и германистике:** Сборник статей к 90-летию со дня рождения
профессора В.П. Беркова / отв. ред. Е. В. Краснова. — СПб.:
Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2021. — 188 с.

ISBN 978-5-288-

Сборник посвящен 90-летию со дня рождения известного скандинависта, профессора Валерия Павловича Беркова (1929–2010). В сборнике публикуются материалы прошедших в октябре 2019 г. Научных чтений памяти проф. В. П. Беркова. Представленные статьи посвящены вопросам лексикографии, теории и практики перевода, лингвистическим проблемам скандинавистики и нидерландистики, а также литературе скандинавских стран и Нидерландов.

Для специалистов в области скандинавской и нидерландской филологии и всех интересующихся языком, литературой и культурой Скандинавии и Нидерландов.

УДК 80(=113)(=112.5)
ББК 80(4)

*Издание осуществлено при финансовой поддержке Генерального
консульства Королевства Норвегия в Санкт-Петербурге*

ISBN 978-5-288-

© Санкт-Петербургский
государственный
университет, 2021

ПРАГМАТИЧЕСКАЯ СЕМАНТИКА КВАЗИСИНОНИМИЧЕСКИХ СОЮЗОВ *DER* И *SOM* В ДАТСКОМ ЯЗЫКЕ*

В статье обсуждается функционирование датских квазисинонимических определительных союзов *som* и *der* в субъектной позиции. Под квазисинонимическими понимаются союзы, различающиеся в плане выражения, но функционирующие в схожих синтаксических контекстах. Прагмасемантический подход, учитывающий фактор адресанта и адресата, позволяет снять противоречие между структурным тезисом Хансена и Хельтофта о том, что в датском языке определительным союзом является лишь *som*, а *der* представляет собой формальное подлежащее, и функциональным тезисом Дурст-Андерсена и Теркельсен о том, что варьирование *der* и *som* противопоставляет объективную информацию о событии характеристики субъекта этого события. Основная функция *der* как формального подлежащего придаточной клаузы состоит в фокусировании говорящим внимания адресата на событии как таковом. В отличие от *der*, союз *som* переключает фокус с конкретного события на обобщение, что и обуславливает характеризующую семантику вводимых им предложений. Если *der* всегда вводит конкретное событие, локализованное на линии времени, то *som* носит вневременной характер — вводит объективный постоянный признак, обобщение конкретного опыта или субъективную оценку. Как следствие, определительный союз *som* имеет более широкий спектр значений по сравнению с *der* — так же как временной союз *når* имеет более широкий спектр значений по сравнению с локализующим событие во времени союзом *da*.

Ключевые слова: датский язык, квазисинонимический союз, придаточное определительное предложение, прагмасемантический подход.

1. Тезис

Предлагая указанную в заглавии тему, автор статьи отдает себе отчет в том, что трактовка *der* и *som* как квазисинонимических определительных союзов отличается от структурного подхода, выраженного в академической грамматике датского языка [Hansen, Heltoft, 2011], где союзом считается только *som*, тогда как *der* в придаточных определительных трактуется как формальное подлежащее (*subjektvikar*) — обязательный позиционный заполнитель пустой позиции подлежащего. Приводя аргументы против трактовки *der* как определительного союза, авторы пишут: «Простое правило заключается в том, что *der* всегда стоит в придаточных предложениях на месте субъекта, если субъект

* Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 19-012-00146.

не стоит в этой позиции» [Hansen, Heltoft, 2011, s. 1518]. Параллель усматривается в придаточных дополнительных, вводящих косвенные вопросы, где субъектный аргумент попадает в позицию формального подлежащего (*subjektvikar*) [Hansen, Heltoft, 2011, s. 1593]:

De spurgte	<i>hvem</i>	der	ville være med;
Det var uklart	<i>hvilke betingelser</i>	der	skulle være opfyldt;
De skule finde ud	<i>hvis formue</i>	der	var størst.

Авторы обращают внимание на то, что союз *som* в придаточном определительном по правилам датского синтаксиса может опускаться, тогда как *der* всегда занимает пустующую позицию субъекта придаточного предложения, т. е. не является союзом [Hansen, Heltoft, 2011, s. 1518]:

Her er de oplysninger	[]	du	behøver;
Den medarbejder	[]	der	gav oplysninger, er blevet fyret.

Это утверждение было бы оправданным, если не учитывать, что совместное сочетание *som der* допускается лишь в устной речи в датских социолектах, что признают и сами авторы грамматики 2011 г.:

Den medarbejder	som	der	gav oplysninger, er blevet fyret.
-----------------	------------	------------	-----------------------------------

Далее следует оговорка, что «придаточные с *som der* по-прежнему критикуются как противоречащие системе, что возможно, только если *som* и *der* считать относительными местоимениями» [Hansen, Heltoft, 2011, s. 1518]. Авторы считают такую точку зрения устаревшей, однако никак не объясняют того факта, что формальное *der*, которое они называют «обязательным заместителем подлежащего», вполне может отсутствовать. При этом предложение, вводимое союзом *som*, остается грамматически абсолютно корректным:

Den medarbejder	som	[]	gav oplysninger, er blevet fyret.
-----------------	------------	-----	-----------------------------------

На наш взгляд, это является доказательством того, что в современном литературном датском языке оба форманта все же воспринимаются носителями языка как квазисинонимические союзы. Поэтому дальнейшее изложение будет посвящено анализу того, какие прагматические нюансы обслуживаются использованием каждого из них.

2. Антитезис

Первой внимание на семантические различия в употреблении союзов *der* и *som* в субъектной позиции придаточного определительного предложения обратила внимание Рита Теркельсен. Анализируя

случаи употребления указанных формантов в схожих контекстах, она пришла к выводу, что выбор союза *som* указывает на характеристику (*karakteristik*), тогда как выбор союза *der* указывает на описание ситуации (*situationsbeskrivelse*) [Therkelsen, 2000].

Это наблюдение использует Пер Дурст-Андерсен, показывая противопоставление объективного и субъективного «голоса» датского языка на параллельных примерах типа:

- (a) Det er nok mig **der** bytter om på det;
- (b) Det er nok mig **som** bytter om på det;
- (a) Der er ingen **der** kan forstå hvad du siger;
- (b) Der er ingen **som** kan forstå hvad du siger.

Относительно примеров под литерой (a) Дурст-Андерсен пишет, что это «описание говорящим собственного опыта восприятия объективной действительности», а под литерой (b) — что в первом из приведенных примеров говорящий «высказывает свое мнение, характеризуя себя как человека, который всегда обменивает купленное в магазине», а во втором примере — что говорящий «приписывает адресату свойство говорить непонятно» [Durst-Andersen, 2007, s. 173–174].

В своих комментариях к примерам Дурст-Андерсен использует противопоставления логических категорий «объективное/субъективное» и «конкретное/абстрактное» [Durst-Andersen, 2007, s. 170]. Обращение к анализу примеров из Корпуса датского языка¹ позволит нам точнее разобраться с позиции антропоцентрированной грамматики в том, что же стоит для такого чуткого исследователя грамматической семантики, как Дурст-Андерсен, за метафорой «субъективный и объективный голос датского языка».

С одной стороны, казалось бы, речь идет о противопоставлении конкретного события обобщению, однако проверка по корпусу показывает, что придаточные определительные с союзами *der* и *som* могут использоваться как с **предикатами в форме аналитического пассива**, выражающими конкретные события, так и с **предикатами в форме синтетического пассива**, выражающего обобщенное знание.

Проследим континуум лингвопрагматических смыслов, возникающих при сочетании указанных маркеров:

- (a) I Århus-området fik 11 en fyreseddel. Det er slemt for dem, **der bliver fyret**, men det rammer også dem, der bliver tilbage. — «В Орхусском регионе

¹ KorpusDK. <http://ordnet.dk/korpusdk/> (дата обращения: 30.09.2019). Далее примеры даны из этого корпуса.

11 человек получили уведомление об увольнении. Это плохо и для тех, *которых сейчас увольняют*, и для тех, которые остаются»;

(b) Efter ansættelse i Teknisk Central, der var oprettet for de *mange ingeniører*, **som blev fyret** under krigen, kom hun i 1950 til DSBs baneafdeling. — «После устройства на работу в Технический центр, созданный для множества *инженеров, уволенных во время войны*, она перешла в 1950 г. на работу в управление датских железных дорог»;

(c) Der vil også være mange andre emner end de, **der omtales på landsplanteavlsmødet**. — «Там будет много других тем, помимо тех, *которые обсуждаются* на этом конгрессе растениеводов»;

(d) Alle hendes tanker, længsler, fantasier, alt styrer Johannes, der sender hende nøje afmålte små breve dagen igennem. *Breve*, **som aldrig omtales**, når de mødes. — «Все ее мысли, чаяния, фантазии — все это контролирует Йоханнес, который посылает ей строго дозированные короткие письма. Письма, *которые никогда не обсуждаются* при встречах».

Семантические противопоставления использования *der* и *som* с аналитическим и синтетическими формами пассива схематично представлены в таблице.

Таблица. Употребление *der* и *som* с аналитическим и синтетическим пассивом

Союз	Аналитический пассив	Синтетический пассив
<i>der</i>	Информация о конкретном событии на основе опыта говорящего: <i>for dem, der bliver fyret</i> — «для тех, кого сейчас увольняют»	Информация о конкретном событии на основе знания говорящего: <i>de, der omtales på landsplanteavlsmødet</i> — «те [темы], которые обсуждаются на этом съезде растениеводов»
<i>som</i>	Характеристика на основе обобщения говорящим конкретных событий: <i>ingeniører, som blev fyret under krigen</i> — «инженеры, которых уволили во время войны»	Характеристика на основе знания говорящего: <i>breve, som aldrig omtales</i> — «письма, которые никогда не обсуждались»

То есть важнейшим семантическим противопоставлением является близкая к отмеченной Р. Теркельсен оппозиция между противопоставлением объективной информации о событии (*der*) и характеристикой субъекта этого события (*som*).

При этом анализ корпуса свидетельствует о том, что вводимые союзом *som* придаточные определительные далеко не всегда, вопреки утверждению П. Дурст-Андерсена, выражают **субъективное** мнение говорящего:

Det tunge vand, som er en nødvendighed ved fremstillingen af atomvåben, havde Hitler ikke. — «Тяжелой воды, которая необходима для производства ядерного оружия, у Гитлера не было»;

En gruppe kørte til tv-tårnet, en anden kørte til radiohuset og resten rullede ud på den sovjetiske *militærgarnison, som ligger i den nordlige del af Vilnius*. — «Одна группа отправилась на телебашню, другая на радио, а остальные — в советский военный гарнизон, который расположен в северной части Вильнюса».

Характеристики, вводимые союзом *som*, носят вневременной характер. Они часто сопровождаются генерализирующими наречиями *altid, aldrig*, выражаются бытийными предикатами и легко заменяются на атрибутивное определение: *det nødvendige ved fremstillingen af atomvåben tunge vand* — «необходимая для производства атомного оружия тяжелая вода»; *den sovjetiske militærgarnison i den nordlige del af Vilnius* — «советский военный гарнизон в северной части Вильнюса».

В чем же состоит когнитивный смысл функциональной оппозиции употребления *der* и *som*?

Как показывают проведенные нами ранее исследования, структура датской грамматической системы в целом строится на противопоставлении конкретной пережитой реальности всем типам ментального конструирования [Никуличева, 2019]. Эта закономерность была описана нами относительно квазисинонимических временных союзов *da* и *når*, когда придаточные с союзом *da* оказываются противопоставленными как объективные ориентиры во времени всем разнообразным проявлениям субъективного фактора ориентации во времени, выражаемым союзом *når* [Nikulicheva, 2019].

Важно отметить, что в отношении квазисинонимии определительных союзов *der* и *som* наблюдается схожая закономерность. Все приведенные выше примеры придаточных определительных с *der* вводят единичные события, которые могут быть представлены объективно — как точки, локализованные на линии времени. В противоположность этому разнообразные типы придаточных, вводимых союзом *som*, обозначают либо обобщение конкретных событий (*ingeniører, som blev fyret under krigen*), либо объективные вневременные характеристики (*Det tunge vand, som er en nødvendighed ved fremstillingen af atomvåben*), либо субъективное мнение говорящего, т.е. вводят оценочную характеристику, которая также не имеет четкой временной локализации (*Det er nok mig som bytter om på det*). В любом случае — это различные проявления ментального конструирования, не укладывающиеся в линейное расположение событий на оси объективного времени.

В этой связи особый интерес представляет сравнение употребления союзов *som* и *der* в высказываниях обобщающего характера. Казалось бы, в контексте сделанных выше наблюдений такие высказывания должны вводиться характеризующим союзом *som*. Действительно, в Корпусе датского языка такие примеры присутствуют:

Hver den, **som** tror og bliver døbt skal i al evighed leve, selv om han dør. — «Каждый, кто верует и крещен, будет жить вовеки, хоть и умрет» (т.е. «Каждый человек, который (*som*) является верующим христианином (характеризация), будет жить вечно»).

Однако более многочисленны примеры обобщающих сентенций, вводимых союзом *der*:

Den **der** sår vind, høster storm. — «Кто посеет ветер, пожнет бурю»;
Den **der** graver en grav for andre, falder selv i den. — «Кто роет яму другому, сам в нее упадет».

Подобные высказывания построены на причинно-следственной связи с четкой временной последовательностью событий, выражаемых предикатами зависимого и главного предложения. Будучи паремиями, такие высказывания в целом носят оценочный характер, однако сами по себе придаточные с *der* не являются характеризующими, а устанавливают линейную соотнесенность событий на оси объективного времени: **Den der P1 → P2**, где P1 и P2 обозначают соответственно «Пропозиция 1» и «Пропозиция 2».

Таким образом, для обобщения разнообразных случаев употребления *der* и *som* в субъектной позиции придаточного определительного нами предлагается критерий «+/- локализации события на оси времени». Если говорящий локализует событие во времени посредством *der*, то он представляет его слушающему как объективный факт, тем самым снимая вопрос об эпистемической ответственности. Если же событие вводится союзом *som*, то слушающему дается сигнал о той или иной процедуре ментального конструирования со стороны говорящего: генерализации, характеристики, оценке, в чем и проявляется то, что П. Дурст-Андерсен называет «субъективным голосом» датского языка.

3. Синтез

Предлагаемое объяснение позволяет снять кажущееся противоречие между структурным тезисом Н. Хансена и Л. Хельтофта о том, что в датском языке определительным союзом является лишь *som*, а *der* представляет собой формальное подлежащее, и функциональ-

ным тезисом П. Дурст-Андерсена и Р. Теркельсен о том, что варьирование *der* и *som* противопоставляет объективную информацию о событии характеристике субъекта этого события. Основная функция *der* как формального подлежащего придаточной клаузы состоит в фокусировании внимания на пропозиции, а значит, на событии, выражаемом этой пропозицией. Это и обеспечивает интерпретацию придаточного с *der* как информации о конкретном объективном событии. В отличие от *der*, собственно определительный союз *som* переключает фокус внимания с конкретного события на более широкое обобщение, что и обуславливает характеризующую семантику вводимых им предложений.

Таким образом, событие, вводимое *der*, закономерно локализовано на линии времени. В скобках отметим, что семантика локализации присутствует уже в этимологии *der* (др.-дат. *thær*), которая идентична и для союза *der* как заместителя субъекта, вводящего придаточное определительное, и для наречия *der* 'там', осуществляющего пространственную локализацию [Hansen, 1989, s. 88].

Характеризация же, вводимая союзом *som*, носит вневременной характер. Это либо объективный постоянный признак, либо обобщение конкретного опыта, либо субъективное мнение-оценка. Как следствие, определительный союз *som* имеет более широкий спектр семантических употреблений по сравнению с *der*, точно так же, как временной союз *når* имеет более широкий спектр значений, чем объективно локализующий событие на линии времени союз *da*.

Словари

Hansen N. Å. *Dansk etymologisk ordbog*, 4. udg. København: Gyldendal, 1989, 522 s.

Литература

Никуличева Д. Б. К разработке проекта антропоцентрической грамматики датского языка. *Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки*, 2019, вып. 1 (817), с. 254–268.

Durst-Andersen P. De danske sprogs mange stemmer. *Sproglig polyfoni: Tekster om Bachtin og ScaPoLine*. Aarhus: Aarhus Universitetsforlag, 2007, s. 163–180.

Hansen E., Heltoft L. *Grammatik over det danske sprog*, i 3 bd., bd. 3: Sætningen og dens konstruktion. Århus: Det danske Sprog- og Litteraturselskab, 2011, s. 1173–1842.

Nikulicheva D. Quasi-synonymy of Danish temporal conjunctions from the anthropocentric point of view. *Scandinavian Philology*, 2019, vol. 17, issue 2, p. 217–233. <https://doi.org/10.21638/11701/spbu21.2019.202> (дата обращения: 30.09.2020).

Therkelsen R. Om klassifikation af ledsætninger. *Ny Forskning i Grammatik*, 2000, nr. 7, s. 269–285.

Dina B. Nikulicheva

*Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences;
Moscow State Linguistic University*

PRAGMATIC SEMANTICS OF QUASI-SYNONYMOUS CONJUNCTIONS *DER* AND *SOM* IN THE DANISH LANGUAGE*

The article discusses functioning of quasi-synonymous Danish conjunctions *som* and *der* in the subjective position. Quasi-synonymous are conjunctions that function in similar syntactic contexts. The pragmatic approach that considers both the speaker's and the addressee's perspective helps to reconcile Eric Hansen and Lars Heltoft opinion (claiming that Danish has only one definitive conjunction *som*, while *der* is a formal Subject) with the functional approach by Per Durst Andersen and Rita Therkelsen (who believe that the *der* and *som* variation represents objective information about the event vs. characterization of the event's subject). The main function of *der* as a formal subject of the subordinate clause is to focus attention on a specific event as it is. Unlike *der*, *som* creates a broader perspective of characterization. While *der* introduces a specific event localized on a timeline, *som* is not time-related: it introduces an objective quality, a generalization of some specific experience, or subjective evaluation. As a result the attributive conjunction *som* has a wider functioning compared to *der*, just as in the pair of temporal conjunctions *når* has a wider scope of subjective meanings as compared to conjunction *da* that objectively localizes event on a timeline.

Keywords: Danish language, quasi-synonymous conjunction, attributive subordinate clause, pragmatic approach.

Никуличева Дина Борисовна

доктор филологических наук, профессор

Институт языкознания РАН

Россия, 125009, Москва, Большой Кисловский пер., 1, стр. 1;

Московский государственный лингвистический университет

Россия, 119034, Москва, ул. Остоженка, 38

e-mail: nikoulitcheva@yandex.ru

Dina B. Nikulicheva

Dr. Sci. in Philology, Professor

Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences

1, bld. 1, Bolshoy Kislovsky per., Moscow, 125009, Russia;

Moscow State Linguistic University

38, ul. Ostozhenka, Moscow, 119034, Russia

e-mail: nikoulitcheva@yandex.ru

* The research conducted with support of RFFI Grant 19-012-00146.